

No. 7672

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes (with agreed minutes) constituting an agreement concerning precise arrangements for co-operation in providing assistance to promote economic development of the Ryukyu Islands. Tokyo, 25 April 1964**

*Official texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 6 April 1965.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes (avec procès-verbal d'accord) constituant un accord sur les modalités de la coopération en vue de l'assistance au développement économique des îles Ryu-kyu. Tokyo, 25 avril 1964**

*Textes officiels anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 avril 1965.*

No. 7672. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN CONCERNING PRECISE ARRANGEMENTS FOR CO-OPERATION IN PROVIDING ASSISTANCE TO PROMOTE ECONOMIC DEVELOPMENT OF THE RYUKYU ISLANDS. TOKYO, 25 APRIL 1964

本大臣は、貴官が、前記の了解が貴国政府の了解でもあること並びにこの書簡及び前記の了解に同意する貴官の返簡が両政府間の合意を構成することをアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

昭和三十九年四月二十五日

日本国外務大臣

大平 正 芳

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョン・K・エマソン 貴下

<sup>1</sup> Came into force on 25 April 1964 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Excellency,

[See note II]

Accept, etc.

25 April 1964

Masayoshi OHIRA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency John K. Emmerson  
American Chargé d'Affaires ad interim

## II

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, April 25, 1964

No. 896

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to the discussions between representatives of our two Governments concerning precise arrangements for cooperation between the two Governments in providing assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants and to confirm on behalf of my Government the following understandings reached between our two Governments as a result of these discussions :

"1. (a) The Government of Japan and the Government of the United States of America shall continue to cooperate in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants.

"(b) The assistance of the Government of Japan will be provided from funds which have been appropriated for this purpose ; the disbursement of such funds will be in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

"2. A Consultative Committee shall be established, consisting for Japan of the Minister for Foreign Affairs as the chief representative and the Director General of the Prime Minister's Office and for the United States of America, the United States

Ambassador to Japan. The Consultative Committee shall meet from time to time, at the request of either Government, to coordinate the policies of the two Governments for cooperation in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants. The coordination of said policies of the two Governments shall consist of: (a) annual review of the progress made in economic development and the social welfare in the Ryukyu Islands; (b) consideration of immediate and long-range needs; and (c) agreement on the program of assistance to be provided by the Government of Japan for the ensuing Japanese fiscal year, subject to availability of appropriated funds and in accordance with the provisions of sub-paragraph 1 (b) above, and with due regard to the assistance being provided by the Government of the United States.

"3. A Technical Committee shall be established, consisting of a representative of the High Commissioner of the Ryukyu Islands as Chairman, an official designated by the Director General of the Prime Minister's Office of the Government of Japan, and the Chief Executive of the Government of the Ryukyu Islands or his representative.

"The Technical Committee shall meet from time to time, at the request of either party to this agreement, to consider problems arising incident to the administration and implementation of the economic and technical assistance provided the Ryukyu Islands by the Government of Japan. The Technical Committee shall perform such other functions as may be specified in procedural arrangements under this agreement.

"4. Equipment and facilities acquired with funds made available by the Government of Japan for expenditure by the Government of the Ryukyu Islands, or equipment and facilities provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands, or technical assistance rendered by the Government of Japan in the Ryukyu Islands shall be used, constructed, maintained and/or administered by the Government of the Ryukyu Islands pursuant to the provisions of paragraph 2 above and in accordance with laws, regulations, and procedures applicable in the Ryukyu Islands and in accordance with implementing arrangements on the program of assistance to be provided by the Government of Japan to the Ryukyu Islands. Title to such equipment and facilities shall rest with the Government of the Ryukyu Islands except as otherwise specifically agreed upon between the Governments of Japan and of the United States.

"I would appreciate it if you would confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing are also the understandings of your Government, and that the present Note and your Note in reply concurring in the understandings constitute an agreement between our two Governments."

I have the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing understandings and to confirm that Your Excellency's Note and the present Note in reply constitute an agreement between our two Governments.

I have further the honor to state that the Government of the United States of America, having invited the cooperation of the Government of Japan in providing economic and technical assistance to promote the economic development of the

Ryukyu Islands and the welfare and well-being of their inhabitants, welcomes the cooperation of the Government of Japan in providing such assistance. My Government, which in the discharge of its solemn responsibilities of leadership in the defense of the peace in the Far East has found it necessary to undertake the task of administering the Ryukyu Islands in accordance with Article 3 of the Treaty of Peace with Japan,<sup>1</sup> looks forward to the day when the security interests of the Free World will permit the restoration of the Islands to full Japanese sovereignty.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John K. EMMERSON

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs of Japan

AGREED MINUTES TO THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE  
ESTABLISHMENT OF THE CONSULTATIVE COMMITTEE AND THE  
TECHNICAL COMMITTEE CONCERNING ECONOMIC ASSISTANCE TO  
THE RYUKYU ISLANDS

The representatives of the Governments of the United States of America and Japan wish to record the following understanding which they have reached during negotiations leading to the Exchange of Notes of April 25, 1964 to establish the Consultative Committee and the Technical Committee concerning economic assistance to the Ryukyu Islands :

*Paragraph 1 (b) :* With respect to paragraph 1 (b) of the Exchange of Notes, it is understood that the Government of the United States of America and the Government of Japan do not interpret the phrase "the disbursement of such funds will be in accordance with the relevant laws and regulations of Japan" to mean that Japanese law should in any way be applicable to the implementation in the Ryukyu Islands of programs of assistance, and that neither Government considers that the authorities of the Government of the United States of America or the Government of the Ryukyu Islands are responsible for complying with Japanese law in securing economic assistance or in implementing programs of assistance to be provided by the Government of Japan.

*Paragraph 4 :* With respect to paragraph 4 of the Exchange of Notes, it is understood that the Government of the United States of America and the Government of Japan interpret the phrase "implementing arrangements" to mean those arrangements between agencies of the Government of Japan and of the Government of the Ryukyu Islands with the approval of the High Commissioner, which are, or may be, made for the purpose of implementing the programs of assistance of the Government of Japan.

Tokyo, April 25, 1964

J. K. E.

M. O.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.